

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбіян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

27-ма Неділя по П'ятидесятниці 27th Sunday after Pentecost

09/12/12

Глас 2 Tone 2

49-2012

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка що її тримав дух у недузї вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її Ісус, покликав і промовив до неї: «Жінко, ти звільнена від твоєї недуги.» І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: «Шість день є, коли маєте працювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній.» Господь у відповідь сказав до нього: «Лицеміри! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?» І як він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усім славним вчинкам, які він зробив.

Лк. 13, 10-17

Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?" As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

Luke 13, 10-17

АПОСТОЛ — EPISTLE

Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Eph. 6, 10-17

Нарешті кріпиться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Eph. 6, 10-17

Draw near to God and he will draw near to you. (Jas. 4,8)

Свят Вечір — Christmas Eve

Якщо Вам немає з ким розділити вечерю на Свят Вечір запрошуємо Вас на спільну вечерю на нашій парафії. Яка відбудеться у парафіяльному залі храму Св. Володимира (Канберра) 6 січня 2013 р. Б. ввечері, після Великого Повечір'я з Литією, яке буде слухатися у храмі Св. Михаїла (Квінб'ян) о 16:30. Прохання зголоситись до о. Андрія, як-моб.: 0402 004 117, ел. ск. (останній день 27 грудня 2012 лити обов'язки між усіма. **Зу-**



мога швидше (Тел.: 6247 2141, st.volodymyr.parish@gmail.com) р. Б.) щоб можна було розді-
стріньмо Різдво разом.

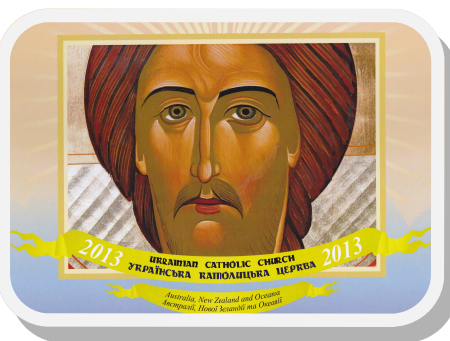
Do you have someone to share Christmas Eve with? For those who may be alone or who would like to experience a traditional Ukrainian Christmas Eve, we are planning to hold a communal supper on the evening of Friday 6 January 2013 in St Volodymyr's parish hall in Canberra. The supper will follow the service of the Great Compline with Lytia which will be held at St. Michael's Church in Queanbeyan at 4:30 pm. If you would like to come, please contact Fr Andriy on 6247 2141, or 0402 004117, e-mail: .as soon as possible (last day is December 27) so that we can start planning for the evening. **Let's meet Christmas together!**

Від тепер Ви маєте нагоду придбати на парафії Різдвяні зимальні листівки. Є великий вибір.

Ціна листівки \$ 1.

From now you have the opportunity to buy Christmas greeting cards at the parish. There is a great choice. Cards' price \$ 1.

Від тепер можна придбати Душпастирські Календарі на 2013 рік. Ціна одного календаря тільки \$12. Календар вироблений тут у нас, спеціально для на-ни (з церков у Австралії) головних свят і Євангелій. Також календар може бу-друзів в Україні і світі. Дуже важливо, хаті церковний календар.



Starting from today in our Parish you 2013. This year's calendar is espe- cially for our Eparchy with churches) of biggest feasts of the year. This calendar is a real souvenir which can be used as a gift for our friends around the world. The calendar price is \$12 only. It's very important to have church calendar in our home.

шої Єпархії. Календар має чудові іко- року та щоденні читаннями апостола ти гарним подарунком, для Ваших щоб кожна наша родина мала у своїй

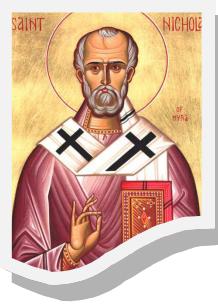
can buy newest church calendar for unique and was made here in Australia readings and beautiful scenes (from our

re-readings and beautiful scenes (from our

Volunteers!



We are looking for volunteers **to read Epistle in English** on Sunday. *Doesn't matter your age and gender.* If you would like to take more active part on the liturgy please **contact Fr. Andriy ASAP.** We will make schedule for next year. **Be an active in your parish' life!!!**



Парафія Святого Миколая. Українська Автокефальна Православна Церква, запрошує всіх на храмовий празник. Який відбудеться у неділю, 16 грудня 2012 р. Ї.

Програма празнику:

10:00 — Божественна Літургія та Молебень до Св. Миколая (храм Св. Миколая, 6 MacKay Gardens, Turney, АСТ 2612)

12:00 — Святковий обід (при церковний зал)

Ціна квитка на обід \$ 20, діти до 15 років — безкоштовно. Щодо замовлення квитків, будь-ласка звертайтеся до о. Андрія до 9 грудня 2012 р. Ї.

Parish of Saint Nicholas, Ukrainian Autocephalic Orthodox Church, would like to invite you to the Parish Feastday, which will be held of Sunday, December 16, 2012 AD

Program:

10 am — Divine Liturgy and Moleben to St. Nicholas (St. Nicholas church, 6 MacKay Gardens, Turney, АСТ 2612)

12 pm — Festive lunch (at the church's hall)

Tickets price for lunch is \$ 20, children under 15 for free. You can order tickets from Fr. Andriy till December 9, 2012 AD



Ми перебуваємо у часі Передріздяного Посту. Це час дарований нам для кращого приготування до празника Різдва Христового. Це приготування не є лише духовним, що є дуже важливим — приготувати своє серце до зустрічі з новонародженим Ісусом; але й практичним приготуванням. Одною з традицій нашого народу у Різдвяний час є Коляда. *Тож запрошуємо вас починаючи з 8 грудня щосуботи та щочетверга о 18:00 до нашого парафіяльного*

залу у Канберрі на вивчення нових колядок та щоб пригадати ті які ми вже знаємо. І коли прийде Різдвяний час ми всі спільно зможемо прославляти новонародженого Христа у колядках. *Колядувати будемо на двох мовах — тож щиро всіх запрошуємо.*

We are in Advent time. This time is given to us to prepare ourselves to the feast of Nativity of Christ (Christmas). This preparation is not just spiritual, which is very important to prepare our hearts to meet newborn Jesus, but and practical preparation as well. One tradition of our Ukrainian people during the Christmas time is Koliada (carols singing). *So we would like to invite you starting from December 8 every Saturday and Thursday at 6 pm to our parish hall in Lyneham to learn new carols and to remind old one.* Therefore when



Christmas time will come we could together glorify newborn Christ by Carols. *We are going to learn Carols in Ukrainian and in English. Age doesn't matter welcome everyone from 1 to 100 years - come, learn something new, learn about your traditions, and have a good time.*

Розпорядок Богослужень - Order of Services

| | | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|---------------------|
| 10.12.2012 Понеділок Monday | Святого Великомученика Якова Персіянина. Преподобного отця Паладія. Great martyr James the Persian. Our venerable father Palladius. | читання / reading 2 Tim. 2, 20-26 Luke 19, 37-44 | Молебень до Св. Володимира / Voleben to St. Volodymyr Canberra | 6:30 pm |
| 11.12.2012 Вівторок Tuesday | Преподобномученика Стефана Нового. Муче- ника Іринарха. Venerable martyr Stephen the Younger. Martyr Irenarchus. | читання / reading 2 Tim. 3, 16-4, 4 Luke 19, 45-48 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra | 8 am |
| 12.12.2012 Середа Wednesday | Святих мучеників Парамона і Філумена. Пре- подобного Акакія. Martyrs Paramon and Philumenus. | читання / reading 2 Tim. 4, 9-22 Luke 20, 1-8 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra Велика Вечірня з Литією / Great vespers with Lytia Canberra | 9 am 6:30 pm |
| 13.12.2012 Четвер Thursday | Святого всехвального апостола Андрея Перво- званного. Holy and glorious apostle Andrew, the First- called. | читання / reading Tit. 1, 5-2, 1 Luke 20, 9-18 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan | 10 am |
| 14.12.2012 П'ятниця Friday | Чесного пророка Наума. Prophet Nahum. | читання / reading Tit. 1, 15-2, 10 Luke 20, 19-26 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra | 9 am |
| 15.12.2012 Субота Saturday | Чесного пророка Авакума. Prophet Habakkuk. | читання / reading Eph. 1, 16-23 Luke 12, 32-40 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra | 8 am |
| 16.12.2012 Неділя Sunday | 28-ма Неділя по П'ятидесятниці Чесного пророка Софної. 28th Sunday after Pentecost Prophet Zephaniah. | читання / reading Col. 1, 12-18 Luke 14, 16-24 | Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra | 8:30 am 10:30 am |

У неділю, 16 грудня о 8:30 Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за здоров'я та добрі Софії Яцишин. Літургію замовила родина з Австралії та України.

У неділю, 9 грудня о 10:30 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, December 16 at 8:30 am will be for good health and good intentions of Sophia Jacyshyn. Liturgy ordered family from Australia and Ukraine.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, December 16 at 10:30 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

People deserve to receive through prayers
what God had decided to give them from the beginning
if they would pray